
О ВЛИЯНИИ ОСНОВНЫХ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

М.А. Банщикова

Кафедра иностранных языков экономического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье анализируется влияние основных вариантов английского языка (британского и американского) на немецкий язык в период с XVI века по настоящее время. Автор рассматривает причины воздействия английского языка на немецкий язык.

Ключевые слова: немецкий язык, англо-американизм, газетно-публицистический дискурс, прагматика, причины заимствований, функции заимствований.

Английский язык является языком международного общения. В ходе глобализации, в связи с распространением и постоянным развитием новых технологий роль английского языка растет. Это явление обусловлено политическими, военными, экономическими и социокультурными факторами. Посредством английского языка осуществляется любая международная коммуникация. «Это язык-унификатор, способствующий упразднению любых барьеров: языковых, территориальных и этнокультурных» [1].

Влияние английского языка на языковую ситуацию Германии продолжается уже несколько столетий. Однако «хорошо налаженные контакты двух народов характеризуются однонаправленностью процесса заимствования: из немецкого заимствуется гораздо меньшее число слов в английский язык, чем в противоположном направлении» [3].

С XVI века английский язык стал ведущим языком в сфере торговли. Завоевания и географические открытия явились причиной начала постепенного распространения английского языка за пределами Великобритании. Но в тот период английские заимствования (*Akte, Plantation, Punsch, elektrisch, Rum, Komitee* и т.д.) имели скорее второстепенное значение. В данной статье приведены примеры английских заимствований из немецких журналов «Welt», «Spiegel» и «Focus»:

Vor Weihnachten besucht man sich gegenseitig auf ein Glas *Punsch*.

Das Internationale Paralympische *Komitee* (IPC) erlaubte ihr, während der Spiele in Peking im Athletendorf wohnen zu bleiben, um ihr Team zu unterstützen.

Одной из причин массового распространения английского языка является экспансия Британской Империи и промышленно-экономические преобразования в мире в XIX веке. Большинство открытий эпохи сделаны именно английскими учеными (Генри Бессемер, Гемфри Деви, Томас Ньюкомен, Джордж Стефенсон и др.), Великобритания превратилась в ведущую промышленную и торговую державу (*Kartell, Trust, Partner, Standard*):

«Es ist empörend, dass die Baukosten für Gebäude, einschließlich Krankenhäusern, von diesem *Kartell* in die Höhe getrieben wurden», erklärte Wettbewerbskommissarin Neelie Kroes.

Mit dem BBC *Trust* haben sie ein übergeordnetes Kontrollgremium, das diesen Namen verdient.

Процесс сближения разных народов стал возможным благодаря развитию транспорта, в частности, появлению паровозов и пароходов, строительству систем железных и автомобильных дорог (*Lokomotive, Tender, Tunnel, Express, Lore*):

Und selbst die wenigen Besucher dürfen bestenfalls in den *Tunnel* — nie aber in die Lager am Ende der gut hundert Meter tief in den Berg gegrabenen Anlage.

Entsprechend rüstete die CSU-Spitze schon in den vergangenen Tagen verbal ab: Ministerpräsident Beckstein nannte Merkel eine «*Lokomotive* für die CSU».

Борьба английских рабочих за улучшение условий труда стала причиной появления в немецком языке слов *Demonstration, radikal, lynchen, Mob, Streik, Imperialismus, Boykott* и др.:

Die deutsche Metall- und Elektroindustrie steht vor einer Woche mit massiven *Warnstreiks*.

Ein *Boykott* von Textilien aus Billiglohnländern führt leider nicht dazu, dass dort die Löhne steigen.

Ведущая роль Англии в печатном производстве и журналистике отразилась на лексике, заимствованной в этот период: *Offset, Yellow Press, Interview, Reporter, Comic* и т.д.:

Im genau abgezielten Verbreitungsgebiet der *Wolfs-Yellow-Press* mutmaßt man dann kläffend, ob die Beziehung hält oder ob es diesmal doch schon nach zehn Minuten zur Trennung kommt.

Unübersehbar die Form- und Farbenvielfalt der Haftetiketten, die im *Offset*- und Digitaldruck auf modernsten Maschinen hergestellt werden.

Кроме того, начало XIX века было ознаменовано быстрым ростом международных банковских систем Англии, США и Германии (*Bankomat, Scheck*):

Einer, der bei einer alleinstehenden Mutter groß wurde und weiß, wie es ist, wenn ein *Scheck* platzt.

«Ich arbeite in der Nähe und hatte mir den *Bankomat* genau angesehen, ohne eine Manipulation entdecken zu können», sagt die 45-Jährige.

К 1900 году английский как самый распространенный иностранный язык в Германии пришел на смену французскому, что привело к многочисленным заимствованиям в языке «высшего общества». Хрестоматийным примером данного явления может быть следующий отрывок: «Он был джентльменом, снобом, денди или человеком, самостоятельно выбившимся в люди (*Gentleman, Snob, Dandy, oder Selfmademan*), принадлежал к какому-либо клубу (*Club*), вел себя порядочно (*fair*), дела шли отлично (*allright* oder *tiptop*), он носил визитку, фрак, смокинг или бриджи (*Cutaway, Frack, Smoking* oder die *Breeches*), ел бифштекс, тосты, печенье или пудинг (*Beefsteak, Toast, Keks* oder *Pudding*), пил в баре (*Bar*) виски, шерри или коктейль (*Whisky, Sherry* oder *Cocktail*), занимался спортом (*Sport*), играл в теннис или хоккей (*Tennis* oder *Hockey*), устраивал пикник (*Picknick*) и мог позволить себе флирт (*Flirt*) или даже сплин (*Spleen*)» [8].

К началу XX века некоторые ученые, в том числе Дилс, секретарь Берлинской академии наук, видели в английском языке язык мирового значения. Дунгер в своей работе «Engländerei in der deutschen Sprache» [5] писал об усилении влияния этого языка в Германии: «В то время как раньше изучение английского языка у нас было, по большому счету, мало распространено, сейчас его учат повсюду. В кругу высшего общества английский язык в настоящее время является авторитетнее французского... И даже в других странах... главенствующее положение в которых прежде занимал французский, влияние английского языка постоянно растет».

Широко известно также выступление президента США Джона Адамса в 1780 году перед парламентом: «Английскому языку начертано судьбой сыграть в будущем и в последующих веках роль всемирного языка в большей степени, чем в прошлом латинскому или в наше время французскому» [2].

В XX веке число английских заимствований постоянно увеличивалось (*Headline, News, Spot, Look* и т.д.). За временным регрессом, связанным с пуристским движением во время Первой мировой войны и в первые годы правления нацистов, последовала волна новых заимствований, причиной которых была политическая реакция, направленная против нацизма, и сильное экономическое влияние Америки после Первой мировой войны [4]. Петер фот Поленц видел в сложившейся в то время ситуации «подражание побежденных контролирующим и предоставляющим дотации победителям» [8]:

Es gab eine *Headline* in Österreich kurz nach der Auslösung: «Mit ein bisschen Glück können wir es schaffen!» Kurz hab ich überlegt, wie dieses «bisschen Glück» eigentlich aussehen müsste.

«Die Kamera ist ihr dicht auf den Fersen, wenn sie mit den Bewegungen des samtbezogenen Tieres mitgeht», heißt es über den *Spot*.

Политические события после окончания Второй мировой войны отразились на словарном составе немецкого языка.

Политическое и экономическое лидерство США стало причиной попыток истребления немецкого языка как основного достояния нации и изменения ориентации высших слоев общества Германии в пользу американского индустриального и потребительского общества [6].

Ведущая роль США в областях науки и техники отразилась на увеличении количества англоязычных единиц в профессиональных лексиконах немецкого языка. В связи с тем что наиболее важная научная литература издавалась на английском языке, специалисты перенимали обозначения без изменений, с целью сохранения точности и избежания двусмысленности в общении со своими зарубежными коллегами. Следует также отметить, что данные заимствования носят характер интернациональных, т.к. многие из них были зарегистрированы и в других языках.

Кроме того, на немецкий язык оказывает большое влияние реклама зарубежных товаров в печати, на радио, телевидении и в Интернете, роль которой увеличилась благодаря развитию СМИ (*Know-how, Show, CD, Special, Spray, Lotion, Look* и др.). В связи с этим новые слова, проникая в язык-реципиент, становятся

доступными и понятными носителям немецкого языка. Немецкий ученый Фирек [7] отмечает, что переводчики часто вместо подбора соответствующих исконных эквивалентов из-за нехватки времени вынуждены транскрибировать иноязычные слова.

Denn die Wissenschaftler wollen ihr *Know-how* verkaufen an Unternehmen, die Produktion, *Marketing* und Vertrieb selbst in die Hand nehmen.

Ob *Muppets Show* oder Formel 1-Rechte — wie am Grabbeltisch hatte der Sunnyboy sich gegriffen, was auch immer zum Verkauf stand.

Многие международные компании предпочитают использовать в Германии слоганы на английском языке, например:

«The way ahead» — Panasonic;

«Your own way» — Camel;

«It's Sony» — Sony;

«Made in Paradise» — Renault;

«We make light work» — Erco;

«You'll be impressed» — General Motors;

«You've got the power» — Prince и др.

Следующим характерным примером влияния английского языка на немецкий является развитие таких дистанционных коммуникационных систем, как радио, телефон, телевидение и компьютерная сеть. Общеизвестным является факт, что эти средства массовой информации оказывают чрезвычайное влияние по всему миру и что престиж языков, посредством которых эта информация передается, существенно растет. Согласно статистике, приведенной The English Compony в 2002 году, до 80% информации в глобальной сети хранится на английском языке.

Развитие радио и телевидения, которые сейчас достигают самых крайних уголков земли, увеличило возможности для распространения новостей. И хотя все страны пытаются контролировать распространение информации на своей территории, создавая национальное телевидение, они не могут повлиять на то, что транслируется по спутниковому телевидению. В Европе доля английского языка на телевизионных спутниковых каналах существенно выше, чем процентное соотношение европейцев с английским языком как родным.

В компьютерной сфере присутствие английского языка превалирует еще более явно, так как большая часть технической литературы в этой области написана именно на этом языке. Английский язык преобладает во всех электронных системах:

Vor allem das *Internet* werde bei terroristischen Straftaten zunehmend genutzt.

Ansonsten *googelt* und klickt sich der Kölner (38) durchs *Internet*, checkt noch den Videotext nach neuesten Sportergebnissen, bevor er gründlich die Zeitung liest.

Ю.В. Кобенко отмечает также чрезмерное увлечение немецкой молодежью американской культурой в конце прошлого века в силу ее непринужденности и легкости. Культура США несла с собой либерализм, право на самоопределение и стала, таким образом, наиболее привлекательной. Американский образ жизни

отличался своей раскованностью, приземленностью и культивировал материальные ценности в человеке, что было наиболее приемлемо для Германии после Второй мировой войны.

«Wir sehen dass hier extrem viel in Richtung *Hard Rock* gemacht wird — vor allem von jungen Bands, die noch Anfänger oder Halbprofis sind», so Ahlers.

Die *Jungstars* machen alles, worum sie gebeten werden. *Cool*. Professionell. Freundlich.

Таким образом, причины, которые мы приводим в данной статье, подтверждают влияние основных вариантов английского языка на немецкий язык.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кобенко Ю.В. Явление билингвальной вариативности в процессе заимствования лексических единиц (на материале немецкого языка). — Томск, 2005.
- [2] Кристал Д. Английский язык как глобальный. — М., 2001.
- [3] Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. — Русский язык... — 1996. — С. 142—161.
- [4] Adler M. Anglizismen in den deutschen und schwedischen Massenmedien. — Jena, 2004.
- [5] Dungen H. Engländerei in der deutschen Sprache. — Berlin, 1909.
- [6] Schmitz H.-G. Amideutsch oder deutsch? — Zur Geschichte und Aktualität der Fremdwortfrage // Germanistisches Jahrbuch der GUS «Das Wort». — 2002. — S. 135—165.
- [7] Viereck W. The Influence of English on German in the Past and in the Federal Republic of Germany. — Budapest, 1986.
- [8] Von Polenz P. Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. — Bd. 3. — Berlin, 1999.

ABOUT THE INFLUENCE OF THE BASIC VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE ON THE GERMAN LANGUAGE

M.A. Banshchikova

Foreign Languages' Department, Faculty of Economics
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The influence of the basic variants of the English language on the German language that includes the period from the 16th century, is analysed in the article. The author also touches upon the reasons of the influence of the English language on the German language.

Key words: german language, Anglicism, Americanism, newspaper discourse, pragmatics, reasons of borrowing, functions of borrowing.